

清华大学国学研究院 主办

姚大力 刘迎胜 主编

清华元史

第一辑



商務印書館

清华元史

第一辑

姚大力 刘迎胜 主编

商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

清华元史. 第一辑/姚大力, 刘迎胜主编. —北京: 商务印书馆, 2011

ISBN 978-7-100-07669-2

I. ①清… II. ①姚… ②刘… III. ①中国—古代史—元代—文集 IV. ①K247.07-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第020339号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

清华元史

第一辑

姚大力 刘迎胜 主编

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行
三河市尚艺印装有限公司印刷
ISBN 978-7-100-07669-2

2011年9月第1版 开本 700×1000 1/16

2011年9月北京第1次印刷 印张 31 7/8 插页 16

定价: 58.00元

发刊词

本刊是除《中国学术》外，由恢复后的清华大学国学研究院主办的另一个重要学术园地。经过一年多的周折和艰辛，现在终于可以将这一册创刊号呈现在读者诸君眼前了！

蒙元史研究与老清华国学院、老清华历史系的因缘，不可不谓至久且至深矣。王国维甫入清华，其治学重心即转向蒙元史而成就斐然；国学院期间的陈寅恪，写作授业多留连于“塞表殊族之史文”。二老相与继唱迭和，曾分别萌蘖续写“元史考异”或创制“新蒙古史”的心愿。邵循正译注的拉施都丁《史集·部族志》等名篇，虽因手稿焚毁于抗日战火而未得面世，但他在归国最初十多年来内克勤致力于元史研究与教学，仍足为老清华历史系增添一道闪亮耀眼的学术特色。中国目下健在的最高龄一代元史名家，或出其门下，或则有亲炙其教之幸。

可能也正为了有这样一份因缘在，我们从王国维遗墨中选用他的行楷拼合而成的刊名题签，竟显得那么笔势劲媚、骨气洞澈，就好像是他专门为本刊写就的！

必须指出，本刊虽以“元史”命名，惟全然不为蒙元史的对象

范围所拘限。盖举“元史”之名，实乃用以指代中国各少数民族历史文化及边疆史地之全部领域也。换言之，本刊殊以多民族视角下的中国边疆史地研究为初旨。这样做，正可反映出中国民族史学科之现代转型过程里的一个显著特点。

19、20 世纪之交，在道咸以降的“西北舆地之学”向从事边疆民族史的现代研究范型的转变中，洪钧和他的《元史译文证补》所起到的推动作用，是无与伦比的。经过他的译介与阐扬，中国学者见识到欧美东方学以中国民族语文及域外资料与汉语文献比勘互证的新路径、新成绩，纷纷争而效尤。蒙元史研究因此成为代表着中国边疆史地学术新潮的首开风气的显学。

举蒙元史以概指“边陲中国”的历史文化，还有另外一层强有力的理由。在中国各民族历史文化多样性的光谱上，汉文化与蒙古文化恰好分别位置在它的两端。当拉铁摩尔把中国内陆亚洲各边疆民族的生态环境简约为蒙古草原—新疆北部的草原绿洲—南疆的沙漠绿洲—西藏的高寒山地绿洲这样一种“变形”序列的时候，他力图解答的，就是蒙古文化为何更容易与上述各族文化具有不同程度的互融性的问题。因此他断言：“东自满洲的混合型地理环境，西至中国突厥斯坦的沙漠和绿洲，乃至西藏寒冷的高原，起源于上述各地区的那些社会所扮演的历史角色，完全可以说是基于蒙古草原历史的一系列变形。”以此言之，设若中国民族史确实存在着某种典型性，其惟蒙元史足以当之欤？

清华国学院曾经的辉煌，是让后世永远心往神驰的一段佳话。而老清华研究“边陲中国”的学术遗训，尤其应当是由我们毫不犹豫地拿来继承发扬的宝贵家当。其中至少有两点，最值得我们再三

再四地回味和重温。

在探讨中国民族史和边疆史地的本国学者中，老清华诸大师们无疑都属于那个不但最早具备了国际学术眼光，而且能摆脱完全依赖西文介绍而直接利用相关民族语文及域外语文资料的前沿学者小群体。正是由于这一进步，本专业的叙事才得以从边裔志、藩部要略之类传统历史编撰学的体裁之中，逐渐转换出真正名副其实的边陲地域史、边陲族群史或族群关系史新模式。这里所关涉的，不仅是从何种语文的文献史料出发去形成叙事的问题；它背后隐含的，实际还有一个应不应当突破单向度的中心视角，更多地留意于从多民族中国的视角去考察边缘人群、边陲社会历史与文化的问题。日本学者羽田亨在1917年就提出了被后人概括为“当地语文之史料第一主义”（“現地語史料第一主義”，gentigo shiryō daiiti shugi）的见解。从那时起，日本的内陆亚洲史研究花了五六十年时间，到1960年代末才基本实现上述主张。就整体而言，中国学术界要完全解决这个问题尚待时日。在今天，追随老清华的精神表率，不仅意味着我们必须奋力突破相关民族及域外语文技能的难关，而且也应当重视和掌握民族史和边疆史地研究中其他那些不可或缺的“钥匙”，诸如解读多语种古文献时的审音与勘同知识，分子人类学和民族社会学的基本理论、概念与方法等等。

老清华时期治边疆史地之学的前辈们，多以考据功夫受人推崇。但从他们身上可以学到的，不只是那种“客观”、“科学”与“价值中立”的治学原则而已。在他们从中国文化内部所从事的对自身传统的反省、清理与扬弃背后，包含着他们对中国文化的前途命运、对根植于中国文化之基本价值的深切关爱与持守。由是，他们使自

己的学问俨然区别于洋人的“汉学”或“中国研究”，后者很容易倾向于把中国文化当作纯然客体性的解剖对象来处理。这一点在当今形势下显得尤其要紧。因为“边陲中国”的重要性，在今后中国的发展问题上，只会变得越来越明显、越来越紧迫、越来越需要以一种更带全局性的新思维予以考量。传统中国的国家治理目标，追求的往往是“车同轨、书同文、行同伦”的理想，即以汉文化去覆盖国家的全部疆域。这种历史意识的残余影响，与误以为现代化终将促成一国文化全盘均质化的不切实际的空想夹缠在一起，正在并且将会更进一步地损害我们这个多民族统一国家的根本利益。我们当然不应该奢望，边疆史地之学可能直接回答未来的中国民族关系将会提出在我们面前的任何现实问题；但它理应使我们对现实的关怀臻于某种更平衡、更理性、也更加智慧的思想境界！

以上就是寄托于这份杂志的我们美好的愿景。它最多不过是一脉涓涓的细水。殷切期望它会汇入即将到来的重建中国文化的巨流之中。我们正走在前人以筚路蓝缕的心血为我们开出的路上。为了不辜负前行者们，从现在起，我们就应当紧接着他们往日的业绩，用力去铺就通往将来的更踏实的路。

目录 Contents

论文

- 蔡美彪 元龙门建极宫碑译释 003
- 周清澍 论少林福裕和佛道之争 038
- 陈得芝 重温王国维的西北民族史研究 074
- 李鸣飞 张 帆 郑介夫生平事迹考实 092
- 党宝海 “戏出秃打”与“哈黑义磨” 124
- 乔治·兰恩 关于元代的杭州凤凰寺 141
- 亚历山大·莫顿 元杭州凤凰寺回回墓碑考 193
- 陈 波 元代海运与滨海豪族 215
- 刘迎胜 至元元年初设太庙神主称谓考 250
- 刘浦江 再论契丹人的父子连名制
——以近年出土的契丹大小字石刻为中心 283
- 才 让 与《西游记》相关的汉藏民族文化交流问题研究 315

评论

- 韦兰海 覃振东 分子人类学与欧亚北部人群的起源 353
- 魏明德 二十世纪初凉山地区的法国探险者与传教士 428

书评

- 特木勒 居蜜 跋美国国会图书馆藏明刻本《宣云约法》 439
- 鲁西奇 “帝国的边缘”与“边缘的帝国”
——《帝国在边缘：早期近代中国的文化、族裔性与边陲》读后 455
- 周思成 朱译《拉班·扫马和马克西行纪》指谬 474
- 丁 一 追寻通贯回汉之道
——读《默罕默德之道：一部晚期帝制中国的回民文化史》 492

《清华元史》稿约 500

论文

元龙门建极宫碑译释

蔡美彪（中国社会科学院近代史研究所）

元建极宫碑原在山西陕西交界处的黄河龙门禹庙。元代属平阳路河津县，清代属陕西韩城县。原碑两面刻，碑阳为至元十二年（1275年）圣旨，上截八思巴字译写汉语，下截汉字圣旨原文。碑阴为至元十三年丙子皇子安西王令旨，上截八思巴字写蒙古语，下截为汉字白话译旨。目前所知，八思巴字蒙汉语碑刻，以此碑年代为最早。

1907年，法国学者沙畹（Ed. Chavannes）曾在韩城访得此碑，将两面碑文拓本及法文译文刊于次年《通报》。1931年冯承钧据以编入《元代白话碑》，分别题为《一二七五年龙门神禹庙圣旨碑》、《一二七六年龙门神禹庙蒙汉文令旨碑》，附有说明，称“下二碑文勒于一碑之上。碑在陕西韩城县东北八十里、山西河津县西北二十五里之神禹庙”。“兹二文诸金石志、地方志皆未见著录。原碑在庙侧一室之中，室为渔人所居，即以此石作为厨案。法国沙畹教授1907年9月22日路经此地见之，曾拓其文并囑庙祝保存之。其拓本影载1908年通报。”^[1]此后，龙门神禹庙碑题，遂为研究者所

[1] 冯承钧：《元代白话碑》，商务印书馆1931年版，第33—34页。Ed. Chavannes, “Inscriptions ed pieces de chancellerie Chinoise de L’ époque mongole”, *T’oung Pao*, 1908.

沿用。我在《八思巴字与元代汉语》碑目中也用此题。今考习称之神禹庙，元代正名为建极宫。《元史·世祖纪》：中统三年（1262年）四月“辛卯，修河中禹庙，赐名建极宫”。作为正式宫名，至清代仍然沿用。金石志、地方志均有著录。金石目中，如孙星衍《寰宇访碑录》卷一一著录：“龙门建极宫圣旨碑。上层蒙古字下层汉字正书，至元十二年二月。陕西韩城。”地方志书中，乾隆《韩城县志》卷一六碑版考著录：“建极宫蒙古字圣旨。至元十二年二月立。在龙门建极宫。”今依名从主人之义，参据前代著录，改题为龙门建极宫碑，以便考索。

山西境内，太原、夏县、绛县、乡宁都有禹庙古祠。相传“禹受禅于平阳”，又传说龙门口为禹时开凿。因而龙门禹庙，历代奉祀不绝。古庙始建于北魏，唐贞观时重修^[1]，金末毁于战乱，金元之际再建。毕沅等纂乾隆《韩城县志》卷一〇收有王鹗撰《龙门建极宫记》碑文，略称道士姜善信（河东赵城人）师事莲峰靳贞常，因见“禹庙神祀因兵而毁”，去龙门聚众重建，“肇基丙午（元定宗元年，1246年）而落成于壬戌（中统三年）。为殿五楹，其门称是，两庑间架，各十有八，寝殿营于其后”。碑文又记：“（元世祖）即位之初，三见征聘，公（姜善信）奏对平实，中多裨益。陛辞，敕赐宫曰建极，殿曰明德，阁曰临思。仍命大司农姚枢大书其额，以示归荣。别遣右相张启元诏臣（原误为‘公’）鹗为文以记。”王鹗说：“吾皇眷知，为赐嘉名，诚盛事也。”建极一词，出于《尚书·洪范》：“皇建其有极。”禹建夏朝，创立帝制，题名建极，自是恰当的称颂。

[1] 王轩等纂：光绪《山西通志》卷三二，“山川，龙门山”条。清光绪十八年刊本。

明胡谧纂成化《山西通志》卷一五“仙释”^[1]收有元翰林直学士李槃撰《敕赐靖应真人道行碑》，至元二十六年三月立。清胡聘之编《山右石刻丛编》卷二七，曾据拓本收录，文字多已磨泐。成化志为胜。靖应真人即道士姜善信。志载碑文称“庙成，上褒其功，因问以禹所行之道，公引《尚书·大禹谟》以对”，又称“告成于上，赐白金二百两，良田十有（下缺）”。《元史·世祖纪》至元元年七月丁酉条又见：“龙门禹庙成，命侍臣阿合脱因代祀。”元世祖对龙门禹庙赐名褒赏，又以皇帝名义遣官代祀，礼遇甚隆，当在显示新建的蒙古王朝对汉人古帝先王的尊重，也显示新王朝是汉地帝王传统的继承。

建极宫碑所刊圣旨，颁于至元十二年二月，已是建极宫落成赐名十余年之后。圣旨内容是关于光宅宫真人董若冲在荣河、临汾起盖后土、尧庙禁约骚扰事，也与龙门禹庙无关。建极宫道士将此圣旨上石，当是由于碑阴刊刻安西王令旨禁约骚扰董若冲管领的后土、尧、禹三庙，遂将前此的圣旨一并上石，借以自重。这道八思巴字汉字对译的圣旨也因而得以留存。

此碑拓影，自刊布以来，受到国内外学者的广泛注意。有关八思巴字蒙汉语研究的学术论著无不采录此碑。龙果夫（A. Dragunov）、列维茨基（M. Lewicki）、包培（N. Poppe）、李盖特（L. Ligeti）诸家曾先后对此碑八思巴字圣旨或令旨，以拉丁字母转写译

[1] 胡谧纂：成化《山西通志》卷一四，坛庙类。明成化十一年刊本，北京国家图书馆善本部藏书。

注。^[1]前人的研究多侧重于古汉语音韵和蒙古语的解读，对于有关史事较少留意，碑刻文字也有待校勘。因撰本篇考释，包括三个部分：（一）碑阳八思巴字圣旨的音写对译，汉字圣旨的校录。（二）碑阴八思巴字蒙古语令旨的音写及旁译，汉译圣旨的校订。（三）碑文笺释，兼及词汇的解读与史事的考订。一些习见的名词，如和尚、先生、也里克温、达失蛮及铺马祗应等等，已在前此发表的《元代道观八思巴石刻石集释》有过注释者，不再重释。

诸家所藏拓本，各有短长，可以互校互补，现将北京大学图书馆藏拓、国家图书馆藏拓及沙畹旧刊拓本一并录入，以供参考。

一、碑阳圣旨

（一）上截 八思巴字音写旁释

(1) čaŋ šhiŋ t'èn k'ì li li

长 生 天 气 力 里

(2) taj hɤu 'im ru zu li

大 福 荫 护 助 里

(3) yon di šiŋ jī guan čaj geuŋ zin žin duŋ žèw č'uŋ gi

皇 帝 圣 旨 光 宅 宫 真 人 董 若 冲 继

(4) dziŋ 'iŋ jīn žin gjaŋ šèn sin eu piŋ jaŋ lu

[1] A. Dragunov, "The hPhags-pa script and Ancient Mandarin", *Bull. Acad. des Sciences de l'UBSS*, 1930; M. Lewicki, "Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée", *Collectanea Orientalia* Nr. 12, Wilno, 1937; N. N. Poppe, *Квадратная письменность* (《方体文字》), Moscow-Lenin grad, 1941; L. Ligeti, *Monuments en écriture 'phags-pa*, Budapest, 1972.

靖 应 真 人 姜 善 信 于 平 阳 路

(5) 'euŋ ɣo lim hɯn hɯn k[i] [ge]j

荣 河 临 汾 县 起 盖

(6) ɣiw t'u

后 土

(7) jew mɛw ki ·eu ɣo hiaj ɣuŋ t'uŋ čɛw šɨŋ siw li

尧 庙 及 于 河 解 洪 洞 赵 城 修 理

(8) hɯ hi ɣɯ ɣeŋ šɛun t'aŋ ɣo tu dhiŋ mɛw 'eu ŋeŋ

伏 牺 娲 皇 舜 汤 河 渚 等 庙 宇 仰

(9) duŋ žèw č'uŋ hɯam čhi jew ·i luè geŋ šɨŋ ji ·i

董 若 冲 凡 事 照 依 累 降 圣 旨 依

(10) kiw gon liŋ heŋ je žiŋ ŋeŋ bun lu gon shi

旧 管 领 行 者 仍 仰 本 路 官 司

(11) šaŋ ge ɣu čhi gim ·èw jeu žin wu dhiw tseu ɣɯaj

常 加 护 持 禁 约 诸 人 勿 得 沮 坏

(12) ki šhi šin geun ma žin dhiŋ bu dhij ·an

及 使 臣 军 马 人 等 不 得 安

(13) hia saw žiw jeun ts'hi

下 搔 扰 准 此

(14) ji 'ɣen ši ži nèn ži 'ɣe ži

至 元 十 二 年 二 月 日

末行“二”字旁有一汉字“宝”字，系原旨钤盖御宝处。

(二) 下载 汉字校录

- (1) 长生天气力里
 - (2) 大福荫护助里
 - (3) 皇帝圣旨。光宅宫真人董[若]冲继
 - (4) 靖应真人姜善[信][於][平]阳路
 - (5) 荣河、临汾县起盖
 - (6) 后土
 - (7) 尧庙及于河解、洪洞、赵城
 - (8) 修理
 - (9) 伏牺、娲皇、舜、禹、汤、河湊等
 - (10) 庙宇。仰
 - (11) 董若冲凡事照依累降
 - (12) 圣旨，依旧管领行者。仍仰本路
 - (13) 官司常加护持，禁约诸人毋
 - (14) 得沮坏及使臣[军]马人等不
 - (15) 得[安]下搔扰。准此。
 - (16) 至元十二年二月日
- 末行左侧小字一行：提点成若安立。

二、碑阴令旨

(一) 上截 八思巴字蒙语令旨间写旁译

自左至右行